

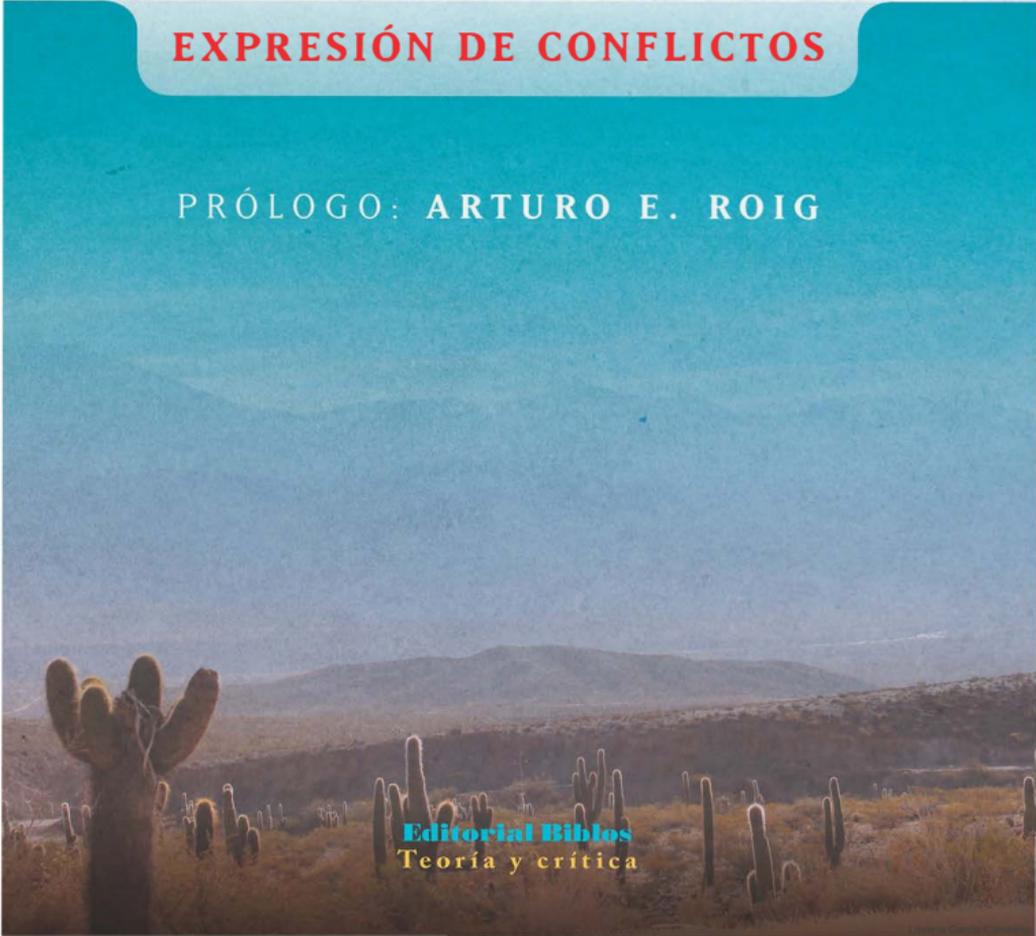
MARÍA LUISA RUBINELLI

LOS RELATOS POPULARES ANDINOS

EXPRESIÓN DE CONFLICTOS

PRÓLOGO: ARTURO E. ROIG

Editorial Biblos
Teoría y crítica

The background of the cover is a photograph of a desert landscape. In the foreground, there are several cacti, including a large one on the left and many smaller ones scattered across the field. The middle ground shows a valley with some vegetation and a few small structures. In the background, there are rolling hills and mountains under a clear sky. The overall color palette is warm, with earthy tones and a clear blue sky.

Índice

Prólogo	
<i>Arturo A. Roig</i>	13
Introducción	15

PRIMERA PARTE

Una mirada a las estructuras

Capítulo 1. Los condenados	31
Capítulo 2. Más sobre condenados	63
Capítulo 3. De Ucumares y Aparecidos	95
Capítulo 4. De las enfermedades	121
Capítulo 5. Análisis de casos de gualicho y síntesis de estructuras	147

SEGUNDA PARTE

Textos y contextos

Capítulo 6. Textos y contextos.	
Análisis con aportes lingüísticos y de la teoría del folklore	171
Capítulo 7. En busca del contexto a partir del texto.	
Análisis de recursos retóricos	187

TERCERA PARTE

Hacia una hermenéutica de texto y contexto

Capítulo 8. Hacia una hermenéutica de texto y contexto	215
Capítulo 9. Reflexiones sobre ucumares y aparecidos	247

Capítulo 10. Transgresiones que generan enfermedades	273
Capítulo 11. La pilladura de los antiguos	305
Capítulo 12. El gualicho o la producción del daño	329
Capítulo 13. Los porqués del gualicho	357
Capítulo 14. Consideraciones fenomenológico-hermenéuticas	393
Capítulo 15. Sujetos y relatos	431
Epílogo	461
Bibliografía	469

Prólogo

Arturo A. Roig

La excelente tesis de la doctora Rubinelli es un interesantísimo y aménisimo capítulo de una forma de relato. Parte de una clara conciencia de las "formas infinitas del relato", según nos lo dice mediante una oportuna cita de Roland Barthes y, frente a ese complejo mundo ha sabido, agudamente, captar en su riqueza y a veces en sus no fáciles problemas que plantean los lenguajes populares, apegados a la oralidad.

Su libro, conforme a lo que venimos diciendo, ofrece serios retos de colección, de selección y evaluación, sobre todo para una autora que proviene, como nos pasa a los estudiosos, de un mundo de relatos atados a la escritura. No es nada fácil, muchas veces, desatarse de los hábitos que adquirimos en nuestra etapa universitaria, en donde imperan con fuerza los relatos atados a la escritura. Y otro tanto podríamos decir a propósito del sujeto de discurso. El "pueblo", ese sujeto siempre difícil de definir, y que a pesar de diluirse en un anonimato, se encuentra siempre presente.

Sabemos que cada pueblo posee sus modos de identificación que lo hacen ser este pueblo y no aquel otro y se reconoce en el hecho fundamental del discurso. Se trata de seres humanos, ajenos a toda academia, y que muestran hasta qué punto el lenguaje es una fuerza desde la cual se aproximan a una objetividad tan rica y tan plena, como los más retorcidos discursos de quienes se instalan —o son instalados— en la escritura. Esto que decimos no implica acusar a la escritura, sino a quienes sin pensarlo se dejan atar a ella y la usan asimismo para atar a otros; la autora es plenamente consciente, es el lenguaje oral una fuerza que se aproxima a una objetividad tan rica y plena como los más retorcidos textos de las academias. Hay grados de humanidad que se expresan en formas y grados del lenguaje y hemos de reconocer que todos son manifestación de lo humano en forma plena, ya use el ha-

blante humildes ushutas o finos zapatos de charol. Y eso supone para quienes desean aproximarse a la asombrosa traición oral, como es la de la población campesina de Humahuaca, algo que no es fácil de lograr. María Luisa ha salvado con arte e inteligencia ese divorcio en los dos planos del discurso de los que estamos hablando: ha hecho una "tesis" imposible de pensarla fuera de la canónica escritura que impone nuestro saber universitario, cuyo eje es precisamente el lenguaje oral. Y lo ha logrado con acierto.

Otro aspecto que nos aleja de lo académico y, en particular, de lo académico como negación de lo que se dé más allá de las aulas, es el de la amplitud de esta literatura popular, muchas veces negada, despreciada y por lo general desconocida. Un lenguaje atado a la madre tierra, la que nos ayuda a nacer y nos recibirá cuando hayamos concluido la peregrinación de los días, otorga a estas narraciones una universalidad que en el tiempo se une a lo eterno y, en el espacio, reúne a pueblos incorporados en dinámicas regiones que rehuyen lo nacional y adquieren límites a veces ignorados. Hermosa tesis, plena de dificultades, que la autora ha sabido tratar con agudeza y profundidad.

Tampoco faltan los clásicos de la narración popular, entre ellos, el infaltable investigador ruso Vladimir Propp, quien identificó las nueve funciones del relato. Frente a las conocidas funciones proprianas, no se atiene rígidamente ante este ilustre teórico de la narrativa rusa sino que mantiene una libertad de uso de las categorías que ofrece, atendiendo a la especificidad de la narrativa de la cual es objeto la tesis. No cabe duda que el enorme aporte de Propp requiere una superación en la medida que hay en él, indudablemente, una tendencia hacia un formalismo.

Otro aspecto que muestra la riqueza de los materiales narrativos trabajados es el de ser expresión de una cultura campesina que transparenta un origen cultural complejo: son evidentes las raíces hispano-coloniales, pero no menos se encuentra la presencia, directa o indirecta, de la gran cultura quichua.

En fin, ateniéndonos al modo como entiende lo regional, su lectura de la narrativa fantástica humahuaqueña es enriquecida con los grandes clásicos que se han ocupado de la problemática, tanto en Perú como en Bolivia. En particular es de destacar la frecuencia del trato con la magistral obra de ese gran escritor de nuestra América: José María Arguedas.

Muchas son las virtudes del laborioso y pesado trabajo que se impuso nuestra colega y amiga María Luisa. Su tesis no es una tesis más: es y será un momento necesario para todos los que sigan su fecunda lección.

ISBN 978-987-691-294-5



LOS RELATOS POPULARES ANDINOS

EXPRESIÓN DE CONFLICTOS

La lectura de estos relatos populares andinos permite el conocimiento de las letras orales de los antepasados. Son como palabras susurradas sin prisa... Constituyen la verdadera literatura clásica americana, al reflejar un tiempo y un espacio no suficientemente conocido. La autora los descifra con minuciosidad y profundidad, presentándolos con una generosidad que se agradece.

María Verónica Godoy

Al conjugar el análisis hermenéutico y semiótico en el abordaje de las representaciones que los actores sociales de la región andina construyen sobre sí mismos y sobre los otros con quienes se articulan, y reconocer la potencialidad crítica de tal conjunción en la interpretación de los diferentes sujetos culturales, la propuesta de Rubinelli viene a estimular y enriquecer la discusión sobre la importancia de adoptar metodologías múltiples en el pensamiento sobre el mundo de lo humano; un mundo cada vez más heterogéneo y complejo.

Leticia Katzer

María Luisa Rubinelli. Profesora y licenciada en Filosofía (UNR). Doctora en Humanidades con orientación en Filosofía (UNSA). Diplomada en Interculturalidad e Integración Educativa (convenio Andrés Bello, La Paz). Profesora titular de Antropología Filosófica y de Pensamiento Argentino y Latinoamericano en la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Jujuy. Coordinó la publicación de cuatro obras sobre interculturalidad y ciudadanía en la escuela, *Reflexiones desde América Latina* (2009, 2010, 2011 y 2013), así como de *Nosotros los latinoamericanos. Identidad y diversidad. Homenaje a Arturo A. Roig* (2013), entre otras obras.

Editorial Biblos
Teoría y crítica